

**No. 43761**

---

**Finland  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 27 May 1998**

**Entry into force:** *17 January 1999 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 30 April 2007*

---

**Finlande  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière.  
Helsinki, 27 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 30 avril 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs legislation is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs legislation and to ensure the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close cooperation between their customs authorities;

Having regard to the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Hungary, of the other part, signed on 16 December 1991;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

### *Definitions*

#### *Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and, for the Republic of Hungary, the National Directorate of the Customs and Finance Guard (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága), and the respective units subordinated to them;

(c) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

(d) "personal data" means personal data as defined in the Council of Europe Convention of 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data.

### *Scope*

#### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

(a) in order to ensure that customs legislation is properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

(c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the effective legislation of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, and if it is permitted by its national legislation the requested customs authority may transfer the request to another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect judicial assistance provided by the judicial authorities in criminal matters.

### *Surveillance of persons, goods and means of transport*

#### *Article 3*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain special surveillance over:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs legislation of the other Contracting Party;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation of the other Contracting Party;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

(a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the State of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

(b) the exportation of goods the importation of which is forbidden in the territory of the State of the other Contracting Party.

*Controlled delivery*

*Article 4*

1. The customs authorities may, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within its competence, the customs authority shall initiate cooperation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the illicit goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

*Action against illicit traffic of goods*

*Article 5*

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of one of the Contracting Parties in the field of:

(a) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements (or regimes) and/or concurring non-proliferation obligations;

(b) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;

(c) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

(d) movement of poisonous goods, other goods or substances dangerous to the environment or to health, as well as dangerous waste;

(e) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products.

*Exchange of information*

*Article 6*

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its legislation.

*Article 7*

The customs authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

*Article 8*

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

(a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening the customs legislation of the other Contracting Party;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation of the other Contracting Party;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

*Article 9*

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation of that Contracting Party.

*Article 10*

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

*Article 11*

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.
2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

*Inquiries*

*Article 12*

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.
2. Such inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the requested Contracting Party. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own State.
3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the latter's territory when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

*Experts and witnesses*

*Article 13*

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

*Arrangements for visiting officials*

*Article 14*

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

*Use of information and documents*

*Article 15*

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves such use in writing.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat against illicit drug traffic.

3. Information and documents received pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving State as is afforded to information and documents of like nature in that State. The receiving customs authority shall ensure the confidentiality of the information and documents received, if so requested by the customs authority of the other Contracting Party.

*Article 16*

In accordance with the legislation of the Contracting Parties, the protection of personal data shall be subject at least to the following conditions:

(a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

(b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

(c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting customs authority of this fact without delay. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

(d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

(e) the customs authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received, and effectively protect any personal data against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

#### *Article 17*

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

#### *Exceptions to the obligation to provide assistance*

#### *Article 18*

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (ordre public) or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

#### *Notification of documents*

#### *Article 19*

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned,

residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

*Exchange of assistance*

*Article 20*

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the central customs authorities of the Contracting Parties: the National Board of Customs in Finland and the National Directorate of the Customs and Finance Guard in Hungary.

2. The central customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the central customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

*Form and substance of requests for assistance*

*Article 21*

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the requesting customs authority;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 19.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested customs authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Costs*

*Article 22*

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Article 13.

*Territorial applicability, implementation and interpretation*

*Article 23*

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Hungary.
2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.
3. The central customs authorities of the Contracting Parties shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
4. The central customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

*Complementarity*

*Article 24*

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

*Entry into force and termination*

*Article 25*

- 1 This Agreement shall enter into force 60 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.
2. Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notice.

Done at Helsinki on the 27<sup>th</sup> day of May 1998, in duplicate, in the Finnish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Hungary:

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS<sup>1</sup> ]

**Suomen tasavallan hallituksen ja  
Unkarin tasavallan hallituksen välinen  
S O P I M U S  
keskinäisestä avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilainsäädännön vastaiset teot vahingoittavat kummakin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että humausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laiton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastavien yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määräämisen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilainsäädännön vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehdä niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Unkarin tasavallan vuoden 1990 assosioinnista 16 päivänä joulukuuta 1991 allekirjoitetun Eurooppa-sopimuksen,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisten keskinäisen avunannon edistämästä ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antamisen suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehdyn humausaineyleissopimuksen ja vuonna 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä vuonna 1988 humausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaan vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

---

<sup>1</sup> The Finnish language version of Treaty I-43781 has been reproduced as submitted.

## MÄÄRITELMÄT

### 1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (a) "tullilainsäädännöllä" tavaroiden ja maksuvälaineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;
- (b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Unkarin tasavallassa tulli- ja finanssilaitoksen kansallista keskusvirastoa (Vám- és Pénzügyörség Országos Parancsnoksága) sekä niiden kummankin alaisia yksiköitä;
- (c) "tullilainsäädännön vastaisella teolla" mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai sen yritymästä;
- (d) "henkilötiedoilla" henkilötietoja siten kuin ne on määritelty Euroopan neuvoston yksilöiden suojelesta henkilötietojen automaatisessa tietojenkäsittelyssä vuonna 1981 tehdystä yleissopimuksessa.

## SOVELTAMISALA

### 2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:
  - ▶ a) tullilainsäädännön asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi; tullilainsäädännön vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetöimiin ryhtymiseksi; tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.
2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettäväissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa, ja mikäli kansallinen lainsääädäntö sen sallii, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi siirtää sen muulle toimivaltaiselle viranomaiselle.
- ▶ 3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.
4. Tämä sopimus ei vaikuta oikeusviranomaisten rikosasioissa antamaan oikeusapuun.

## **HENKILÖ-, KULKUNEUVO- JA TAVARAVALVONTA**

### **3 artikla**

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:
  - (a) henkilötä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;
  - (b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;
  - (c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettäväni toisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;
  - (d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiseen, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen valtion alueella.
2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:
  - (a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillään vietävän toisen sopimuspuolen valtion alueelle käytettäviksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäytteiin;
  - (b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen valtion alueelle.

## **VALVOTTU LÄPILASKU**

### **4 artikla**

1. Tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivallan puitteissa käyttää valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää tapauksen mainitulle viranomaiselle.
2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin koskematta laittomiin tavaroihin tai poistamalla ja takavarikoimalla ne taikka siten, että nämä tavarat korvataan kokonaan tai osittain.
3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

## **TOIMET TAVAROIDEN LAITTONAAN KAUPAN VASTUSTAMISEKSI 5 artikla**

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen valtion alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekova ja jotka koskevat:

- (a) arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen (tai regiimien) ja/tai niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista valvontaa;
- (b) huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden liikkumista;
- (c) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolista;
- (d) myrkyllisten tavaroiden sekä muiden ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden samoin kuin vaarallisten jätteiden liikkumista;
- (e) korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista.

## **TIETOJENVAIHTO 6 artikla**

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:
  - (a) tullien ja muiden tuonnon ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrityskssä;
  - (b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen.
2. Jos pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon oman lainsäädäntönsä määräysten mukaisesti.

## **7 artikla**

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

- (a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen valtion alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueelta;
- (b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen valtion alueelta viedyt tavarat

tuotu laillisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen valtion alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu.

### **8 artikla**

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilainsäädännön vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

- (a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen toisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin;
- (b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- (c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;
- (d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa teoissa.

### **9 artikla**

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoja tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia.

### **10 artikla**

Tässä sopimuksessa tarkoitettut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

### **11 artikla**

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.
2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

### **TUTKINTA**

### **12 artikla**

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai

näyttäväät olevan tullilainsäädännön vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen säännöksiä ja määräyksiä. Pyynnön vastaanottanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai oman valtionsa muun viranomaisen pyynnöstä.
3. Sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia tekova.

### **ASIANTUNTIJAT JA TODISTAJAT** **13 artikla**

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai viranomaiset tullilainsäädännön vastaisia tekova käsittellessään sitä pyytäväät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.
2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

### **VIRKAMIESTEN KÄYNTTEJÄ KOSKEVAT JÄRJESTELYT** **14 artikla**

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen valtion alueella, heidän on aina pystytävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita.

### **TIETOJEN JA ASIAKIRJOJEN KÄYTTÖ** **15 artikla**

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy sitä kirjallisesti.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaiseesti mukana laitoman huumausainekaan vastustamisessa.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavas-

sa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaanavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottava tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen on sitä pyytänyt.

## 16 artikla

Sopimuspuolten lainsääädännön mukaisesti henkilötietojen suojaan koskevat seuraavat vähimmäisedellytykset:

- (a) henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on perusteltua syytä olettaa, että tietojen välittäminen tai käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen oikeusjärjestysken perusperiaatteita, varsinkin jos kyseiselle henkilölle koituisi tästä kohtutonta haittaa. Vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettäessä ilmoitettava tiedot hankkineelle tulliviranomaiselle saatujen tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;
- (b) henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tulliviranomaisille ja muille lainvalvontaviranomaisille sekä rikosoikeudellisia seuraamuksia varten syyttäjä ja tuomioistuinviranomaisille. Tällaisia tietoja ei saa antaa muille henkilöille kuin niille, jotka ovat oikeutettuja niitä käyttämään, elleivät tietoja antavat viranomaiset erityisesti sovi asiasta ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa säädetelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä;
- (c) pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Jos pyynnön vastaanottanut viranomainen havaitsee, että lähetetyt henkilötiedot olivat virheellisiä tai käyttörajoitusten alaisia, sen on ilmoitettava tästä seikasta viipymättä pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle. Pyynnön esittänyt tulliviranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot tarvittaessa;
- (d) pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimittaa yhdessä henkilötietojen kanssa tiedon vaaditusta tietojen poistamiselle asetetusta takarajasta oman lainsääntönsä mukaisesti. Henkilötiedot poistetaan silloin kun niiden käyttötarve lakkaa;
- (e) Sopimuspuolten tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista sekä suojaavat tehokkaasti kaikki henkilötiedot siten, ettei niitä luvattomasti käytetä, muuteta, julkaista, vahingoiteta tai tuhota.

## 17 artikla

- \* 1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoitukseen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistonä tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatuissa todistusaineistoissaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuin- ja hallintomenettelyssä.
- 2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistonä tuomioistuimissa ja

niille annettava todistusvoima määrätyväät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

**POIKKEUKSET AVUNANTAMISVELVOLLISUDESTA**  
**18 artikla**

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja taikka merkitäisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen oikeusjärjestyksen perusperiaatteiden vastaista, se voi kieltyytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.
2. Jos avunannosta kieltyydytään, kieltyymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettää antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

**ASIAKIRJOJEN TIEDOKSI ANTAMINEN**  
**19 artikla**

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätökseen.
2. Asiakirjojen tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tästä ei voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.
3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

**AVUNANNON TOTEUTTAMINEN**  
**20 artikla**

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten keskus-tulliviranomaisten eli Suomen Tullihallituksen ja Unkarin tulli- ja finanssilaitoksen kansallisen keskusviraston kesken.
2. Sopimuspuolten keskustulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintojensa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallintojen tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään siten kuin sopimuspuolten kes-

kustulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

## **AVUNANTOA KOSKEVIEN PYYNTÖJEN MUOTO JA SISÄLTÖ**

### **21 artikla**

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettut pyynnöt on tehtävä kirjallisesti. Pyynnön täytämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Myös suulliset pyynnöt voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on viipymättä vahvistettava kirjallisesti.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:
  - (a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
  - (b) pyydetyt toimenpiteet;
  - (c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
  - (d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säädöt ja muut oikeudelliset tekijät;
  - (e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnonlisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
  - (f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 19 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.
3. Pyynnöt on tehtävä pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.
4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, sen korjaamista tai täydentämistä voidaan vaatia; kuitenkin voidaan toteuttaa varotoimenpiteitä.

## **KUSTANNUKSET**

### **22 artikla**

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 13 artiklassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

## **ALUEELLINEN SOVELTAMINEN; TÄYTÄNTÖÖNPANO JA TULKINTA**

### **23 artikla**

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella sekä Unkarin tasavallan tullialueella.
2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisen sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolten keskustulliviranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.
4. Sopimuspuolten keskustulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

### TÄYDENTÄVÄ LUONNE 24 artikla

Rajoittamatta 15 ja 16 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säädöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisten tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

### VOIMAANTULO JA PÄÄTTYMINEN 25 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritetut.
2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattiteitse toiselle osapuolelle tehtäväällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helシンキssä 27 päivänä Touko .....,kuuta 199<sup>1</sup>.. kahtena suomen-, unkarin- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

Unkarin tasavallan  
hallituksen puolesta

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

## MEGÁLLAPODÁS

### A FINN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBEN TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek;

Figyelembe véve, hogy a vámjogsabályokat sértő cselekmények kárt okoznak országai gazdasági, pénzügyi és társadalmi érdekeinek;

Figyelembe véve, hogy a kábítószerek és a pszichotrop anyagok jogellenes kereskedelme veszélyt jelent a közegészség és a társadalom számára;

Figyelembe véve az áruk behozatala vagy kivitele során beszedett vámok, adók, és egyéb illetékek pontos kiszabásának, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző intézkedések megfelelő végrehajtásának fontosságát;

Meggyőződve arról, hogy a vámjogsabályokat sértő cselekmények megakadályozása, valamint a kiviteli és behozatali vámok, adók és egyéb illetékek pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket a vámhatóságai közötti szoros együttműködés révén hatékonyabbá lehet tenni;

Tekintettel az 1991. december 16-án aláírt Európai Megállapodásra, amely társulást hozott létre egrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Magyar Köztársaság között;

Figyelembe véve a kétoldalú kölcsönös segítségnyújtást előmozdító nemzetközi okmányokat, különösen a Vámegyüttműködési Tanács 1953. december 5-i Kölcsönös Adminisztratív Segítségnyújtásról szóló Ajánlását;

Figyelembe véve az ENSZ égisze alatt megkötött 1961. évi Egységes Kábítószer Egyezmény és az 1971. évi Pszichotrop Anyagokról szóló Egyezmény rendelkezéseit, valamint a Kábítószer és Pszichotrop Anyagok Tiltott Forgalmazása elleni 1988. évi ENSZ Egyezményt;

Az alábbiakban állapodtak meg:

## MEGHATÁROZÁSOK

### 1. cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

- (a) "vámjogsabályok" az áruk és fizetőeszközök behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó törvényeket és egyéb rendelkezéseket jelentik, akár a vámhatóságok által kivetett vámokra, adókra vagy egyéb illetékekre, akár tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak;
- (b) "vámhatóság" alatt a Finn Köztársaságban a Nemzeti Vámigazgatást (Tullihallitus), a Magyar Köztársaságban a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokságát, valamint ezek alárendelt szerveit kell érteni;
- (c) "jogszabálysértés" bármilyen vámjogsabályosértést, valamint ennek kísérletét jelenti;
- (d) "személyes adatok" alatt olyan személyes adatokat kell érteni, amelyeket az Európa Tanács 1981. január 28-án kelt Adatvédelmi Egyezménye határoz meg.

## HATÁLY

### 2. cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságaikon keresztül, a jelen Megállapodás rendelkezéseihez összhangban segítséget nyújtanak egymásnak:
  - (a) a vámjogsabályok megfelelő betartásának biztosítása érdekében;
  - (b) a vámjogsabályok megsértésének megelőzése, nyomozása, eljárás lefolytatása érdekében;
  - (c) a vámjogsabályok alkalmazására vonatkozó okmányok megküldésével kapcsolatos esetekben.
2. A jelen Megállapodás keretei között a segítségnyújtás a megkeresett Szerződő Fél hatályos jogszabályaival összhangban, a vámhatóság hatáskörén belül és lehetőségei szerint történik. Amennyiben szükséges, és nemzeti jogszabályai azt lehetővé teszik, a megkeresett vámhatóság továbbíthatja a megkerestet egy másik illetékes hatóságnak.
3. A jelen Megállapodás nem rendelkezik a vámok, adók és egyéb illetékek beszedéséről.
4. A jelen Megállapodás nem érinti a bűnügyi jogsegélyt.

## SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

### 3. cikk

1. Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján figyelemmel kísérlik, különösen az alábbiakat:
  - (a) a másik Szerződő Fél vámjogszabályait megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyeket;
  - (b) a másik Szerződő Fél vámhatósága által jelzett, az ország területére befelé vagy onnan kifelé irányuló jelentős jogellenes forgalomban lévő áru- és pénzmozgást;
  - (c) a másik Szerződő Fél vámjogszabályai megsértéséhez bizonyosan vagy feltehetően használt szállítóeszközök;
  - (d) a másik Szerződő Fél államának területén lévő helyeket, amelyeket olyan áruk tárolására használnak, amelyek jelentős jogellenes forgalom tárgyát képezhetik.
2. A Szerződő Felek vámhatóságai hatáskörükön belül megakadályozzák:
  - (a) olyan áruk kivitelét, melyeket bizonyosan, feltehetően, vagy valószínűleg nem a Szerződő Felek közötti törvényes kereskedelem céljaira visznek ki a másik Szerződő Fél államának területére;
  - (b) olyan áruk kivitelét, melyeknek a másik Szerződő Fél államának területére történő behozatala tiltott.

## ELLENŐRZÖTT SZÁLLÍTÁS

### 4. cikk

1. A vámhatóságok kölcsönös megállapodás alapján és a nemzeti jogszabályokban meghatározott hatáskörük keretei között végezhetnek ellenőrzött szállítást a vámjogszabálysértést elkövető személyek azonosítása érdekében. Amennyiben az ellenőrzött szállítás alkalmazására vonatkozó döntés nem tartozik a vámhatóság hatáskörébe, együttműködést kezdeményez az ilyen hatáskorrel rendelkező hatósággal, illetve átadja az ügyet a hatáskorrel rendelkező hatóságnak.
2. Azok a tiltott szállítmányok, amelyek ellenőrzött szállításáról az illetékes hatóságok megállapodnak, megfigyelhetők vagy sértetlen szállításként, vagy a tiltott áruk kiemelésével és lefoglalásával, teljes vagy részleges behelyettesítésével követhetők nyomon.

3. Ellenőrzött szállítások alkalmazására minden eseti döntés alapján kerül sor, és szükség esetén figyelembe kell venni az illetékes hatóságok közötti pénzügyi rendelkezéseket és megállapodásokat.

## AZ ÁRUK TILTOTT FORGALMAZÁSA ELLENI HARC

### 5. cikk

A vámhatóságok saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján, késedelem nélkül, megadnak egymásnak minden olyan cselekménnyel kapcsolatos információt, melyek bizonyosan vagy feltehetően az egyik Szerződő Fél államának területén a hatályos vámjogsabályokba ütköznek, a következő területeken:

- (a) érzékeny vagy stratégiai áruk mozgása, amelyek nemzetközi szerződések vagy vonatkozó többoldalú megállapodások (vagy rendelkezések) értelmében különleges ellenőrzést igényelnek és/vagy megfelelnek az atomsorompó egyezményben támasztott követelményeknek;
- (b) kábítószerek és pszichotrop anyagok mozgása;
- (c) művészeti tárgyak és régiségek, amelyek az egyik Szerződő Fél számára jelentős történelmi, kulturális vagy archeológiai értéket képviselnek;
- (d) mérgező anyagok, valamint egyéb, a környezetre vagy egészségre káros anyagok, továbbá a veszélyes hulladékok mozgása;
- (e) magas adó-, vám- vagy költségtartalmú áruk mozgása, különös tekintettel a szeszesitalokra és a dohánygyártmányokra.

## AZ INFORMÁCIÓK MEGKÜLDÉSE

### 6. cikk

1. A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján megadnak egymásnak minden olyan információt, amely elősegíti:
  - (a) a vámok, adók és egyéb illetékek pontos beszedését, különösen a vámérték pontos megállapítását és az áruk tarifális osztályozását;
  - (b) a behozatali, kiviteli és tranzit korlátozások és tilalmak pontos végrehajtását.
2. Amennyiben a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, azt a belső jogszabályokkal összhangban, saját hatáskörben beszerzi.

## **7. cikk**

A Szerződő Felek vámhatóságai megkeresés alapján tájékoztatják egymást, hogy:

- (a) a megkereső Szerződő Fél államának területére bevitt árukat a jogszabályokkal összhangban vitték-e ki a megkeresett Szerződő Fél államának területéről;
- (b) a megkereső Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a jogszabályokkal összhangban vitték-e be a megkeresett Szerződő Fél államának területére, és ez milyen vámeljárásban történt.

## **8. cikk**

A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján, a másik Szerződő Fél vámhatóságához eljuttatnak minden olyan vámjogszabálysértéssel kapcsolatos információt, amelyet az felhasználhat, különös tekintettel az alábbiakra:

- (a) a másik Szerződő Fél vámjogszabályait megsértő vagy ezzel gyanúsítható természetes vagy jogi személyek;
- (b) bizonyosan vagy feltehetően jogellenes forgalom tárgyát képező áruk;
- (c) a másik Szerződő Fél vámjogszabályait sértő cselekmények során bizonyosan vagy feltehetően használt szállítóeszközök;
- (d) a vámjogszabálysértések során bizonyosan vagy feltehetően alkalmazott módszerek és eszközök.

## **9. cikk**

Az egyik Szerződő Fél vámhatósága saját kezdeményezésére vagy megkeresésre megküldi a másik Szerződő Fél vámhatóságának mindeneket a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak a másik Szerződő Fél vámjogszabályai megszegését bizonyító vagy ennek alapos gyanúját keltő, felderített vagy tervezett cselekményekről.

## **10. cikk**

A jelen Megállapodás értelmében átadott okmányok helyettesíthetők az ugyanilyen célra bármilyen formában készített számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden információt egyidejűleg meg kell küldeni.

### **11. cikk**

1. Eredeti okmányok csak abban az esetben kérhetők, ha a hitelesített másolatok nem elegendőek.
2. A másik Szerződő Fél vámhatóságától kapott eredeti okmányokat a lehető legrövidebb időn belül vissza kell küldeni.

### **VIZSGÁLAT**

### **12. cikk**

1. Ha az egyik Szerződő Fél vámhatósága kéri, a másik Szerződő Fél vámhatósága hivatalos vizsgálatokat kezdeményezhet azon cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a vámjogszabályokkal bizonyosan vagy feltehetően ellentétesek. Az ilyen vizsgálatokkal kapcsolatos eredményeket közlik a megkereső vámhatósággal.
2. Az ilyen vizsgálatokat a megkeresett Szerződő Fél törvényeinek és szabályainak megfelelően kell lefolytatni. A megkeresett hatóságnak úgy kell eljárnia, mintha saját ügyében, vagy pedig egy saját országabeli hatóság kérelmére járma el.
3. Az egyik Szerződő Fél vámhatóságának tiszviselői kivételes esetekben, és a másik Szerződő Fél vámhatóságának egyetértésével, jelen lehetnek a másik Szerződő Fél területén a megkereső Szerződő Fél vámjogszabályai megsértésének vizsgálata esetén.

### **SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK**

### **13. cikk**

1. Az egyik Szerződő Fél bíróságának vagy hatóságának kérésére, vámjogszabályok megsértése esetén, a másik Szerződő Fél vámhatósága felhatalmazhatja tiszviselőit, hogy tanúként vagy szakértőként jelenjenek meg a bíróságok vagy hatóságok előtt. A felkérésben világosan közölni kell, hogy milyen ügyben és milyen minőségen kell a tiszviselőnek megjelennie.
2. A szakértőnek vagy tanúnak felkért tiszviselőnek joga van megtagadni a bizonyíték- vagy nyilatkozatadást, ha a saját államának vagy a megkereső Szerződő Fél törvényei értelmében erre jogosult vagy köteles.

## **TISZTVISELŐK TARTÓZKODÁSA**

### **14. cikk**

Ha a jelen Megállapodás értelmében az egyik Szerződő Fél vámhatóságának tisztviselői jelen vannak a másik Szerződő Fél államának területén, minden esetben bizonyítaniuk kell hivatalos minőségüket. A tisztviselők nem viselhetnek egyenruhát és fegyvert.

## **AZ INFORMÁCIÓK ÉS OKMÁNYOK FELHASZNÁLÁSA**

### **15. cikk**

1. A beszerzett információk és okmányok csak a jelen Megállapodás céljaira használhatók fel. Semmilyen más célra nem használhatók fel, kivéve, ha az ilyen felhasználáshoz a kibocsátó vámhatóság írásban hozzájárul.
2. A jelen cikk 1. bekezdése rendelkezéseit nem lehet alkalmazni a kábítószerekkel és a pszichotrop anyagokkal kapcsolatos jogszabályértésekre vonatkozó információkra. Ezen információkat a közvetlenül a jogellenes kábítószerforgalom elleni harccal foglalkozó más hatóságoknak kell megküldeni.
3. A jelen Megállapodás alapján bármilyen formában közölt információt ugyanolyan módon kell védeni, mintha saját államának információiról lenne szó. Az információt átvevő vámhatóságnak a megkapott információt és okmányokat bizalmasan kell kezelnie, ha a másik Szerződő Fél vámhatósága ezt kéri.

### **16. cikk**

A Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően, a személyes adatok védelmére legalább az alábbi feltételek érvényesek:

- (a) személyes adatokat nem lehet továbbítani, ha alaposan feltehető, hogy az adatok továbbítása vagy felhasználása ellentétes bármely Szerződő Fél jogi alapelveivel, és különösen akkor, ha az érintett személy jogtalan hátrányokat szenvedne ezáltal. Kérés alapján, az adatot átvevő vámhatóság tájékoztatja az adatszolgáltató vámhatóságot az információ felhasználásáról és az elért eredményekről;
- (b) a személyes adatokat csak vámhatóságok, más bűnülőző szervek, és peres eljárások esetén az ügyészség vagy a bíróságok részére lehet továbbítani. Ezen információk az információt felhasználó személyeken kívül más személyek részére csak akkor adhatók át, ha az információt átadó hatóságok ehhez kifejezetten hozzájárulnak, vagy az információt átvevő hatóságoknak a törvények ezt megengedik.

- (c) a megkeresett vámhatóság köteles meggyőződni az átadandó személyes adat helyességéről és hitelességéről. Ha kiderül, hogy helytelen vagy át nem adható személyes adatot továbbítottak, a megkeresett vámhatóságnak késedelem nélkül tájékoztatnia kell a megkereső vámhatóságot erről a tényről. A megkereső hatóság kijavítja, megsemmisíti vagy törli a személyes adatot, ha erre kérik.
- (d) a megkeresett vámhatóság a személyes adattal együtt közli a saját jogrendjében érvényes adattörlési határidőket. A személyes adatot a nyilvántartása szükségességének megszűnésekor törölni kell;
- (e) a Szerződő Felek vámhatóságai kötelesek az átadott és átvett személyes adatokról nyilvántartást vezetni, és hatásosan védeni a személyes adatokat az illetéktelen hozzáféréstől, változtatástől, nyilvánosságra hozataltól, sérüléstől vagy megsemmisüléstől.

#### **17. cikk**

1. A Szerződő Felek vámhatóságai a jelen Megállapodás céljaival összhangban és a Megállapodás keretei között az általuk gyűjtött bizonyítékokban, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint bíróság és más hatóság előtti eljárásokban felhasználhatják a jelen Megállapodásnak megfelelően beszerzett információkat és okmányokat.
2. Az ilyen információknak és okmányoknak a bíróság előtt bizonyítékként való felhasználását és bizonyító erejét a nemzeti jogszabályok határozzák meg.

### **A SEGÍTSÉGNYÚJTÁSI KÖTELEZETTSÉG ALÓLI KIVÉTELEK**

#### **18. cikk**

1. Ha az egyik Szerződő Fél vámhatósága úgy ítéli meg, hogy a megkeresésben foglaltak teljesítése sérténé állama szuverenitását, közrendjét, biztonságát vagy más lényeges érdekét, vagy ipari, kereskedelmi és szakmai titok megsértését eredményezné, vagy a hazai jogszabályok alapelveivel ellentétes lenne, visszautasíthatja a segítségnyújtást, vagy a segítségnyújtást bizonyos feltételekhez kötheti.
2. Ha a segítségnyújtást visszautasítják, írásban azonnal tájékoztatni kell a megkereső vámhatóságot a döntésről és az okairól.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vámhatósága olyan segítséget kér, amelyet kérés esetén saját maga nem tudna megadni, akkor megkeresésében fel kell hívni e tényre a figyelmet. Az ilyen megkeresés teljesítését a megkeresett Szerződő Fél törvényeinek megfelelően kell végrehajtani.

## OKMÁNYOK MEGKÜLDÉSE

### 19. cikk

1. Az egyik Szerződő Fél vámhatóságának megkeresése alapján, a másik Szerződő Fél vámhatósága megküldi az ügyben érintett és területén tartózkodó természetes, illetve telephellyel rendelkező jogi személyek részére a vámjogsabályt alkalmazó adminisztratív hatóságoktól származó okiratokat, határozatokat.
2. Az okmányok megküldése a megkeresett Szerződő Fél törvényei szerint történik. Az okmányok megküldése történhet a megkeresésben szereplő más módon és formában is, feltéve, hogy az nem ellentétes a megkeresett Szerződő Fél törvényeivel.
3. Az okmányküldés tényét egy dátummal és az érintett személy aláírásával ellátott átvételei elismerényen, vagy pedig a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által kiállított bizonylaton kell rögzíteni, megjelölve az okmányküldés módját és időpontját.

## SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

### 20. cikk

1. A jelen Megállapodásban meghatározott segítségnyújtás közvetlenül a Szerződő Felek központi vámhatóságai: Finnországban a Nemzeti Vámigazgatás és Magyarországon a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága között történik.
2. A Szerződő Felek központi vámhatóságai rendelkezhetnek arról, hogy központi parancsnokságaik egységei közvetlen kapcsolatban álljanak egymással és felhatalmazhatják a helyi vámhatóságokat, hogy kapcsolatban álljanak egymással, a Szerződő Felek központi vámhatóságainak illetékességen belüli külön megállapodás alapján.

## A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS IRÁNTI MEGKERESÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA

### 21. cikk

1. A jelen Megállapodás szerinti megkereséket írásban kell elkészíteni. A megkeresések teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkereséshez. A sürgősséggel szóban előterjesztett megkereséket írásban késedelem nélkül meg kell erősíteni.

2. A jelen cikk 1. bekezdése szerinti megkereséseknek az alábbi információkat kell tartalmazniuk:
  - (a) a megkereső vámhatóság megnevezését;
  - (b) a kért intézkedést;
  - (c) a megkeresés tárgyát és okát;
  - (d) a vonatkozó törvényeket, rendelkezéseket és más jogi tényezőket;
  - (e) a jogszabálysértések elkövetésével gyanúsított természetes és jogi személyekre vonatkozó adatokat;
  - (f) a fontosabb tények összefoglalását, a 19. cikkben foglaltak kivételével.
3. A megkeresés a megkeresett vámhatóság hivatalos nyelvén vagy ezen hatóság által elfogadott nyelven történik.
4. Ha a megkeresés nem felel meg a formai követelményeknek, akkor a megkeresés helyesbítését vagy kiegészítését lehet kélni, de ez nem befolyásolja a halaszthatatlan intézkedések megtételét.

## KÖLTSÉGEK

### 22. cikk

A Szerződő Felek vámhatóságai lemondanak a jelen Megállapodás végrehajtása során felmerülő költségek megtérítésével kapcsolatos minden igényről a 13. cikkben meghatározott tanúk és szakértők költségeinek kivételével.

## TERÜLETI HATÁLY, TELJESÍTÉS ÉS ÉRTELMEZÉS

### 23. cikk

1. Jelen Megállapodást a Finn Köztársaság vámterületén és a Magyar Köztársaság vámterületén kell alkalmazni.
2. Jelen Megállapodás nem zárja ki, hogy a Szerződő Felek nagyobb mértékű segítséget nyújtsanak egymásnak más nemzetközi megállapodások értelmében vagy, ha saját törvényeik ezt megengedik.
3. A Szerződő Felek központi vámhatóságai kölcsönösen megállapodnak a jelen Megállapodás teljesítéséhez szükséges intézkedések részleteiről.

4. A Szerződő Felek központi vámhatóságai kölcsönös megállapodás alapján törekednek a jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából adódó problémák megoldására.

## KIEGÉSZÍTÉS

### 24. cikk

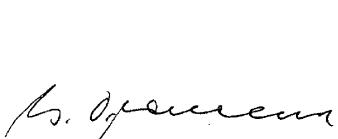
A 15. és 16. cikkek sérelme nélkül, a jelen Megállapodás nem érintheti hátrányosan az Európai Közösségi Bizottság illetékes hatóságai és a Finn Köztársaság vámhatóságai közötti, az Uniós érdeket képező bármely vámügyi információ közlését szabályozó rendelkezéseket.

## HATÁLYBALÉPÉS ÉS MEGSZŰNÉS

### 25. cikk

1. Jelen Megállapodás 60 nappal azután lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos intézkedések megtételéről.
2. Jelen Megállapodást a Szerződő Felek bármelyike felmondhatja a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton küldött írásos értesítéssel. A Megállapodás hatálya az értesítésnek a másik Szerződő Félhez történt megérkezését követő hat hónap elteltével szűnik meg.

Készült ..... Helsinki ....., 1998.... május ... 27.-én ....., két példányban, finn, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezéséből adódó eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.



A Finn Köztársaság  
Kormánya nevében



A Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que la violation de la législation douanière porte préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation correcte des droits de douane, taxes et autres charges perçus à l'importation et l'exportation de marchandises ainsi que l'application adéquate des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que les efforts déployés pour prévenir la violation de la législation douanière et pour assurer la perception des droits de douane, taxes et autres charges seraient rendus plus efficaces en cas de coopération rapprochée entre leurs autorités douanières,

Tenant compte de la Convention européenne établissant une association entre d'une part les Communautés européennes et leurs États membres et d'autre part la République de Hongrie, signée le 16 décembre 1991,

Tenant compte des conventions internationales qui encouragent l'assistance mutuelle bilatérale et notamment de la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 ayant trait à l'assistance mutuelle administrative,

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants et de la Convention sur les Substances psychotropes de 1971 rédigée sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

*Définitions*

*Article premier*

Aux fins du présent accord,

La « législation douanière » signifie les dispositions établies par la loi ou les réglementations concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ainsi que les moyens de paiement concernant soit les droits de douane, taxes et autres charges demandées par les autorités douanières, soit les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle.

« Violation » signifie toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

Les « autorités douanières » s'entendent, pour la République de Finlande, du Conseil national des douanes ((Tullihallitus) et, pour la République de Hongrie, du Directorat des douanes (Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága).

Le « contrôle des livraisons » signifie la technique qui permet aux envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances de remplacement de sortir, passer par les territoires des Parties contractantes ou entrer dans ceux-ci, en profitant des connaissances et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Les « données à caractère personnel » s'entendent de toute information ayant trait à une personne identifiée ou identifiable, en tant que défini par la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel.

#### *Portée de l'accord*

##### *Article 2*

1. Les Parties contractantes s'offriront une assistance mutuelle par le biais de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- (a) Afin de s'assurer du respect de la législation douanière,
- (b) Afin de prévenir, enquêter et poursuivre les violations de la législation douanière,
- (c) Dans les cas concernant la notification de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance, dans le cadre du présent Accord, sera prêtée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans la mesure des compétences et des ressources disponibles de l'autorité douanière. Si nécessaire, l'autorité douanière requise peut demander que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne prévoit pas le recouvrement des droits de douane, taxes et de toute autre charge.

4. Le présent Accord n'affectera pas l'application des accords internationaux relatifs à l'assistance judiciaire dans les affaires délictuelles desquels les Parties contractantes sont signataires.

#### *Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport*

##### *Article 3*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes assureront, soit d'initiative, soit sur demande, une surveillance spéciale à propos :

- (a) des personnes enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(b) des mouvements de marchandises et de moyens de paiement qui pourraient, d'après l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, donner lieu à un trafic illicite substantiel au départ ou à destination de son territoire;

(c) de tout moyen de transport qui est effectivement utilisé, ou soupçonné d'être utilisé, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(d) des lieux utilisés pour le stockage de marchandises susceptibles de constituer un trafic illicite substantiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cadre de leur compétence, les autorités douanières des Parties contractantes empêcheront :

(a) l'exportation de marchandises qui sont effectivement exportées, ou qui sont raisonnablement suspectées de l'être, dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'être utilisées à des fins autres que les échanges commerciaux légitimes entre les Parties contractantes;

(b) l'exportation de marchandises dont l'importation est interdite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Livraison contrôlée*

#### *Article 4*

1. Si les principes élémentaires des systèmes juridiques domestiques des Parties contractantes l'autorisent, les autorités douanières pourront, d'un commun accord et par entente mutuelle, appliquer la méthode de la livraison contrôlée de stupéfiants et de substances psychotropes au niveau international afin d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants et substances.

2. Les cargaisons illicites de substances dont la livraison contrôlée est convenue peuvent, moyennant le consentement des deux autorités douanières, être interceptées et être autorisées à poursuivre leur route, en laissant intacts, en supprimant ou en remplaçant tout ou partie des stupéfiants ou des substances psychotropes transportées.

3. Les décisions d'utilisation de la livraison contrôlée seront prises au cas par cas et pourront, en cas de nécessité, prendre en considération des arrangements financiers et des accords passés entre les deux autorités douanières.

### *Mesures à l'encontre du trafic illicite de marchandises*

#### *Article 5*

D'initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement et sans délai toutes les informations pertinentes à propos des activités (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les domaines suivants :

(a) Le mouvement d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;

(b) Le mouvement de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des contrôles dans le respect des traités internationaux concernés et des arrangements (ou régimes) multilatéraux pertinents et/ou relatifs à des obligations de non prolifération;

- (c) Le mouvement de stupéfiants et de substances psychotropes;
- (d) Le mouvement d'œuvres d'art et d'antiquité revêtant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative pour l'une des Parties contractantes;
- (e) Le mouvement de marchandises toxiques, ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé;
- (f) Le mouvement de marchandises soumises à des droits ou des taxes élevé(e)s, notamment le mouvement de boissons alcoolisées et de produits du tabac.

### *Échange d'information*

#### *Article 6*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes se fourniront mutuellement, d'initiative ou sur demande, toutes les informations susceptibles de garantir l'exactitude dans :

- (a) La perception des droits de douane et des autres droits et charges d'importation et d'exportation et, plus particulièrement, des informations susceptibles de permettre l'évaluation de la valeur de marchandises à des fins douanières et d'établir la classification des tarifs;
- (b) La mise en œuvre d'interdictions et de restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit;
- (c) La mise en œuvre des règles d'origine des marchandises non couvertes par d'autres accords.

Si l'autorité douanière sollicitée ne dispose pas de l'information sollicitée, elle pourra, à son entière discrétion, rechercher ces informations dans le respect des dispositions de ses propres lois douanières.

#### *Article 7*

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes fournira, sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les informations suivantes :

- (a) Si les marchandises qui sont importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement exportées au départ du territoire de la Partie contractante requise;
- (b) Si les marchandises qui sont exportées au départ du territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement importées sur le territoire de la Partie contractante requise et la nature de l'éventuelle procédure douanière en vertu de laquelle les marchandises ont été placées.

#### *Article 8*

D'initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournira à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles

d'être utilisées par cette dernière à propos de contraventions aux lois douanières et concernant plus particulièrement :

- (a) Les personnes physiques ou les personnes morales enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- (b) Les marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, ou soupçonnées d'en faire l'objet;
- (c) Les moyens de transport qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;
- (d) Les modalités et les moyens qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières;
- (e) La mise en œuvre de nouvelles techniques et méthodes de contrôle.

#### *Article 9*

L'autorité douanière d'une Partie contractante fournira, d'initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des éléments probants ou des copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles à propos de transactions, effectuées ou prévues, (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières de cette Partie contractante.

#### *Article 10*

Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des documents informatisés, disponibles sous toute forme, à ces mêmes fins. Toutes les informations pertinentes à propos de l'interprétation ou de l'utilisation des supports devraient être fournies au même moment.

#### *Article 11*

1. Les documents originaux ne seront sollicités que dans l'éventualité où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas.
2. Les documents originaux reçus de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante seront restitués le plus rapidement possible.

#### *Enquête*

#### *Article 12*

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante le demande, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante diligentera toutes les enquêtes officielles à propos d'opérations qui enfreignent ou sont réputées enfreindre les lois douanières. Elle communiquera les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. De telles enquêtes seront menées dans le respect de la procédure prévue dans la législation de la Partie contractante requise. L'autorité requise agira comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande de toute autre autorité de son propre État.

3. Les responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas particuliers et moyennant le consentement de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, être présents sur le territoire de cette dernière lors de l'enquête à propos de contraventions aux lois douanières de la Partie contractante requérante.

*Experts et témoins*

*Article 13*

1. Si les cours ou les autorités d'une Partie contractante le demandent dans le cadre de contraventions aux lois douanières portées à leur connaissance, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante pourra autoriser ses responsables à comparaître en tant que témoins ou experts par-devant ces cours ou autorités. La demande de comparution devra clairement indiquer l'affaire et la qualité dans lesquelles le responsable devra être auditionné.

2. Le responsable dont la comparution en tant que témoin ou expert est sollicitée peut refuser de déposer ou de déclarer, s'il est habilité ou tenu de le faire en exécution de lois en vigueur sur son État ou de lois applicables dans la Partie contractante requérante.

*Modalités applicables aux responsables en visite*

*Article 14*

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils devront à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur qualité officielle.

*Utilisation d'information et de documents*

*Article 15*

1. Les informations et les documents obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne seront pas utilisés à toute autre fin, à moins que l'autorité douanière les fournissant approuve expressément cette utilisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux informations relatives aux contraventions afférentes aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations pourront être communiquées à d'autres autorités directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de drogue.

3. L'État bénéficiaire accordera aux informations et aux documents reçus en application du présent Accord le même niveau de protection que celui octroyé aux informations et aux documents de même nature dans cet État. L'autorité douanière de l'État bénéficiaire veillera à la confidentialité des informations et des documents reçus, si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante en fait la demande.

### *Article 16*

Conformément à la législation en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, la protection des données à caractère personnel sera au moins soumise aux conditions suivantes :

- (a) Les données à caractère personnel ne seront pas transmises lorsqu'il y a des raisons valables de croire que le transfert ou l'utilisation des données transmises serait contraire aux principes juridiques de base d'une des Parties contractantes et, tout particulièrement, si la personne concernée doit supporter des désagréments indus. Sur demande, l'autorité douanière réceptrice informera l'autorité douanière expéditrice de l'utilisation faite des données communiquées et des résultats obtenus.
- (b) Les données à caractère personnel pourront uniquement être transmises aux autorités douanières et aux autres organismes chargés de faire respecter la loi et, si nécessaire, dans le cas de poursuites judiciaires, aux autorités publiques et judiciaires chargées des poursuites. Ces informations ne seront pas communiquées à des personnes autres que celles devant les utiliser aux fins mentionnées, sauf si les autorités les communiquant y consentent expressément et pour autant que leur législation le permette.
- (c) L'autorité douanière requise devra vérifier la validité et l'exactitude des données à caractère personnel qu'elle doit transmettre. Si les autorités requises découvrent que des données à caractère personnel erronées ou soumises à restriction ont été transférées, elles devront en informer immédiatement l'autorité douanière réceptrice. En cas de demande, l'autorité douanière réceptrice devra corriger, détruire ou supprimer lesdites données.
- (d) L'autorité douanière requise devra, avec les données à caractère personnel, fournir les informations concernant les délais prévus pour la suppression des données par sa législation interne. Les données à caractère personnel seront effacées dès qu'elles ne seront plus utiles.
- (e) Les autorités douanières des Parties contractantes conserveront un registre des données à caractère personnel soumises ou reçues et elles devront protéger efficacement toutes les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé, ainsi que contre toute modification, publication, dommage ou destruction.

### *Article 17*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront, dans le respect des objectifs et dans le cadre du présent Accord, utiliser comme éléments de preuve, lors de leurs dépositions, rapports et témoignages, ainsi que lors des poursuites intentées devant les cours ou les autorités, les informations et les documents reçus dans le respect du présent Accord.
2. L'utilisation faite de ces informations et de ces documents en tant qu'élément de preuve dans des affaires judiciaires et l'importance à y accorder seront déterminées dans le respect des lois domestiques.

*Exceptions à l'engagement de se prêter assistance*

*Article 18*

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante estimait que la suite donnée à une demande d'assistance pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité et à l'ordre public, voire à d'autres intérêts essentiels de cet État, ou impliquerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique interne, elle pourrait refuser de fournir l'assistance requise dans le cadre du présent Accord ou pourrait ne la fournir que moyennant le respect de certaines conditions.

2. En cas de refus de l'assistance, la décision et les motifs du refus devront être notifiés par écrit et sans délai à l'autorité douanière requérante.

3. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante sollicite une assistance qu'elle n'aurait pas été en mesure de fournir si pareille demande lui avait été adressée, elle attirera l'attention sur ce fait dans cette demande. Le respect de cette demande sera considéré conforme aux lois de la Partie contractante sollicitée.

*Notification de documents*

*Article 19*

1. À la demande de l'autorité douanière d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante notifiera aux personnes physiques ou aux personnes morales concernées, résidentes ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et aux décisions prises par les autorités administratives en exécution des lois douanières.

2. La notification de documents s'effectuera dans le respect des lois de la Partie contractante sollicitée. La notification de documents pourra cependant s'effectuer en exécution d'une forme ou d'une méthode particulière prévue dans la demande, pour autant qu'elle ne soit pas considérée comme contraire aux lois de la Partie contractante sollicitée.

3. La preuve de la notification pourra revêtir la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'autorité compétente auprès de la Partie contractante sollicitée, précisant la méthode et la date de la notification.

*Échange d'assistance*

*Article 20*

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie directement entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront prévoir que les unités de leurs administrations centrales communiquent directement entre elles et pourront autoriser les autorités douanières locales à se contacter mutuellement, comme convenu séparément.

rément par les autorités douanières des Parties contractantes dans le cadre de leur sphère de compétence.

*Forme et substance des demandes d'assistance*

*Article 21*

1. Les demandes relatives au présent Accord s'effectueront par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces requêtes accompagneront la demande. Si l'urgence de la situation le requiert, des demandes orales pourront être acceptées, mais devront être confirmées immédiatement par écrit.

2. Les demandes relatives au paragraphe 1er du présent Article contiendront les informations suivantes :

- (a) L'autorité adressant la demande;
- (b) La mesure sollicitée;
- (c) L'objet et le motif de la demande;
- (d) Les lois, règles et autres éléments juridiques concernés;
- (e) Les indications aussi exactes et complètes que possible à propos des personnes physiques ou des personnes morales faisant l'objet de cette demande;
- (f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 18.

3. Les demandes seront déposées dans une langue officielle de l'autorité sollicitée ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répondait pas aux exigences officielles, sa rectification ou son achèvement pourrait être sollicité; des mesures de précaution pourraient cependant être prises.

*Coûts*

*Article 22*

Les autorités douanières des Parties contractantes renonceront à toutes les demandes de remboursement des coûts exposés lors de l'exécution du présent Accord, à l'exception des coûts afférents aux experts et aux témoins dont question à l'Article 13.

*Applicabilité territoriale, mise en œuvre et interprétation*

*Article 23*

1. Le présent Accord sera applicable sur le territoire douanier de la République de Finlande et sur le territoire douanier de la République de Hongrie.

2. Le présent Accord n'empêchera pas les Parties contractantes de s'accorder une assistance réciproque plus étendue en vertu d'autres accords ou arrangements internationaux ou dans la mesure où leurs législations respectives le permettent.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes conviendront mutuellement des détails pour l'application du présent Accord.

4. Les autorités douanières des Parties contractantes essayeront de résoudre à l'amiable les problèmes ou les doutes liés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

*Complémentarité*  
*Article 24*

Indépendamment des articles 15 et 16, le présent Accord ne portera pas préjudice aux dispositions communautaires régissant les communications entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande par rapport à toute information obtenue en matière douanière et qui pourrait revêtir un intérêt communautaire.

*Entrée en vigueur et dénonciation*

*Article 25*

1. Chacune des parties contractantes devra avertir l'autre par la voie diplomatique, lorsque toutes les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies. L'Accord entrera en vigueur soixante jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est prévu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment en avertissant l'autre par écrit par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera ses effets six mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki, le 27 mai 1998, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :



---

## **كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة**

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جمع أنحاء العالم . استعمل عندها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، مسمى البيع في نيويورك أو في جنيف .

### **如何购取联合国出版物**

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### **КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-55800—May 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2425

USD \$35

ISBN 978-92-1-900403-0



9 789219 004030